



CIE TRANSLATION POLICY

National Committees (NCs) or Associate National Committees (ANCs) who wish to translate a CIE publication shall request permission from CIE Central Bureau, who shall supply a full copy of the publication for the purpose of translation (at the NC price).

In producing a translation of a CIE publication the following points shall be attended to:

1. It shall be indicated on the translation that the National Committee is responsible for the accuracy of the translation and that in case of ambiguity the CIE version is the official one, this being supplied with the translation.
2. The title page of the translation should include:
 - Title of the translated publication.
 - English title and publication number of the original CIE publication.
 - CIE logo and 3 language designation.
 - The text: "Translated into [LANGUAGE] by [organization, country, full address and logo]".
3. The text to be included on the inner title page of the translation shall read as follows:
 - "This document is a translation from the original CIE [publication number, year and English title of the original publication] published by the Commission Internationale de l'Eclairage (CIE), Vienna, Austria."
 - "The translation has been made by the CIE National Committee of [organization, country] who is responsible for the accuracy of the translation. In case of ambiguity, the English version is the official one."
 - Copyright of [NAME of the CIE Publication] remains with CIE Central Bureau, Babenbergerstrasse 9/9A, 1010 Vienna, Austria. [NAME of the CIE Publication] can be purchased from CIE Central Bureau or CIE Webshop."
 - "© CIE [year]"
4. The translation shall incorporate the original CIE cover sheet and foreword, including the CIE publication number and copyright.
5. The NC shall pay to CIE a royalty of 20 % of the current list price of the CIE original version, for every copy of the translation sold.
6. The reporting of sales and distribution of the translation shall be made to CIE CB on an annual basis, this report shall be made in before February 1 of the following year.
7. For each copy of the translation sold a copy of the CIE original version shall be supplied for reference. The original version shall be supplied by CIE CB in hard copy form to the NC, purchase of this original version shall be funded by the aforementioned 20 % royalty.
8. National Committees shall inform the CIE Central Bureau of the selling price of the translation.
9. National Committees shall provide a soft copy of the translation to CIE Central Bureau. CIE Central Bureau shall be entitled to sell the translation to buyers in regions other than that of the NC undertaking the translation.

